

-(으)ㄹ 새 없이

without a moment to

Not even the smallest gap. 새 means an interval, and this phrase says there wasn't one — most famously in 눈코 뜰 새 없이.

HOW TO ATTACH IT

Ends in a vowel	-ㄹ 새 없이	쉬다 → 쉴 새 없이
Ends in a consonant	-을 새 없이	먹다 → 먹을 새 없이
Ends in ㄹ	nothing added	만들다 → 만들 새 없이
Set phrase	눈코 뜰 새 없이	rushed off one's feet
Always	negative	새가 있다 is not idiomatic
Close relative	-(으)ㄹ 겨를이 없다	실 겨를이 없다

WHEN TO USE IT

Attachment is the standard rule with the ㄹ short form: 만들다 gives 만들 새 없이. 새 is a noun and takes a space.

It appears only in the negative — 새 없이, 새 없다, 새도 없이. There is no positive counterpart.

The best-known instance is the set phrase 눈코 뜰 새 없이 — too busy even to open one's eyes and nose. It is worth learning whole, since it accounts for a good share of the usage.

Very close to -(으)ㄹ 겨를이 없다. 겨를 is a gap in time; 새 is any interval at all, which makes it slightly more vivid and more idiomatic.

IN USE

- 요즘은 눈코 뜰 새 없이 바쁩니다.
These days I'm rushed off my feet.
- 주문이 밀려 쉴 새 없이 손을 놀렸다.
Orders piled up and her hands never stopped.
- 비가 그칠 새 없이 사흘을 내렸다.
The rain fell three days without a break.
- 숨 돌릴 새도 없이 다음 일이 이어졌다.
There was no time to catch a breath before the next task came.
- 직접 만들 새 없이 주문이 들어옵니다.
Orders come in faster than we can make them.
- 생각할 새 없이 몸이 먼저 움직였다.
There was no time to think; my body moved first.

COMPARED WITH

-(으)ㄹ 겨를이 없다

Nearly the same. 겨를 is specifically a gap in time and sounds more formal; 새 is any interval and is more idiomatic.

실 겨를이 없어요. / 실 새 없이 일했어요.

-기가 무섭게

기가 무섭게 marks two events following instantly on one another; 새 없이 describes an unbroken stretch with no gaps at all.

앉기가 무섭게 전화가 왔다. (right after) / 실 새 없이 일했다. (continuously)

눈코 뜰 새 없다

Worth memorising as a unit. It is the commonest form of the phrase and functions as an idiom meaning "frantically busy."

눈코 뜰 새 없이 바쁘다. / 눈코 뜰 새가 없었다.

WATCH OUT

X 오늘은 실 새가 있어요.

O 오늘은 실 시간이 있어요.

새 appears in the negative. To say you do have time, use 시간 or 여유.

X 직접 만들 새 없이 주문이 들어옵니다.

O 직접 만들 새 없이 주문이 들어옵니다.

A stem ending in ㄹ already supplies it, as with 만들 거예요 and 만들 뿐이다.

X 눈코 뜰새 없이 바쁩니다.

O 눈코 뜰 새 없이 바쁩니다.

새 is a noun and takes a space after the modifier.